



# Rapid Double Translation of the OECD/PISA Global Crises Module

Best Practice under  
Field Constraints



Brussels, Belgium

Philadelphia, USA

# Who we are

Steve DEPT



- ▲ Founder of cApStAn (2000)
- Linguist by training, field practitioner
- 25 years of experience in test adaptation and linguistic quality assurance (LQA)
- Supervised LQA in PISA, PIAAC, and over 40 surveys in 3MC
- ▲ Offices in Brussels and Philadelphia
- Core team: 24 people, 17 nationalities  
Network: 700 experts in 120 countries
- Methodology for survey translation, adaptation and LQA
- Cross-pollination with Academia

# CONTENTS

## △ Setting the Stage

- △ What is the OECD/PISA GCM
- △ Constraints

## □ Methodology

- △ Reverse Role Approach
- △ Use of Translation Technology

## 🗨️ Q&A

QUALITY  
ASSURANCE



cApStAn  
linguistic quality control

# Setting the Stage

WHAT IS THE OECD/PISA GCM?


WHAT WERE THE CONSTRAINTS?





# PISA 2022 Global Crises Module

All countries were affected by the pandemic

- △ Fast-track development of a Questionnaire that captures
    - △ differential effects on student learning and well-being, and
    - △ degree of interruption or changes to education across different education systems
  - 62 student questionnaire items (grouped into 11 questions)  
68 school questionnaire items (grouped into 14 questions)
  - 🗨 Development process with input from leading questionnaire development experts + PISA National Centres
  - 🕒 Small-scale cognitive interview studies in three countries
- 
- A thin yellow diagonal line starts from the bottom right and extends upwards and to the left, crossing the bottom of the list items.

More information about the PISA 2022 Global Crises Module:  
[OECD Working Paper. Bertling, J., et al. \(2020\), “A tool to capture learning experiences during COVID-19 : The PISA Global Crises Questionnaire Module”, OECD Education Working Papers Series, n° 232, Editions OECD, Paris, <https://doi.org/10.1787/9988df4e-en>](#)

[LINK TO DOWNLOAD PDF](#)



OECD Education Working Papers No. 232

A tool to capture learning  
experiences during  
COVID-19: The PISA Global  
Crises Questionnaire  
Module

**Jonas Bertling,  
Nathaniel Rojas,  
Jan Alegre,  
Katie Faherty**

<https://dx.doi.org/10.1787/9988df4e-en>

# Constraints

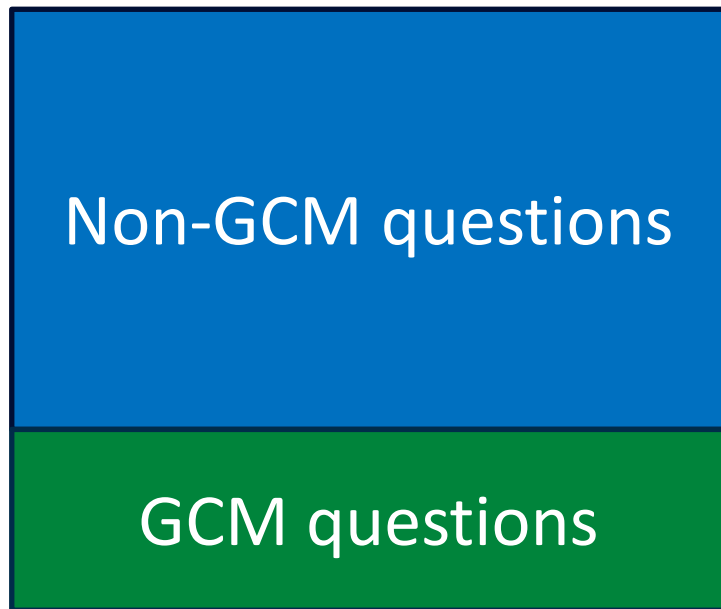
PISA SchQ and StdQ already finalised

- ⚠ PISA Participants would be put under extreme time pressure if they were to organise the translation
  - ⚠ Capacity shortage due to Covid-19 measures
- ❑ PISA Participants need to have ownership of the translated/adapted versions
  - ❑ Setting up a non-standard workflow
- 🗨 Agreement Scales and recurring prompts need to be aligned w/ finalized SchQ and StdQ
  - 🗨 Use translation technology to its full potential
- 🔄 OECD commissioned cApStAn to organise centralised translation
  - 🔄 Compliance w/PISA Guidelines
  - 🔄 Shorten regular translation timeline by 6-10 weeks

QUALITY ASSURANCE



# 87 Countries (112 locales)



Translation by PISA  
Participant (Local Teams)

Verified by cApStAn



Added later in the process

Translation by cApStAn

Review by PISA Participants



# Methodology

REVERSE ROLE APPROACH

USE OF TRANSLATION TECHNOLOGY



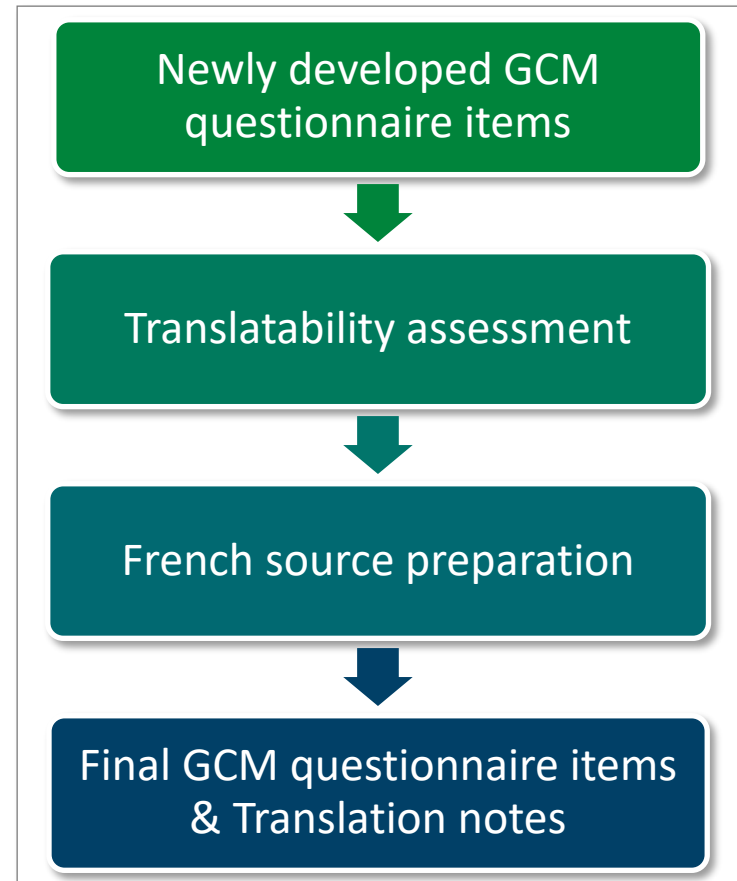
Brussels, Belgium

Philadelphia, USA

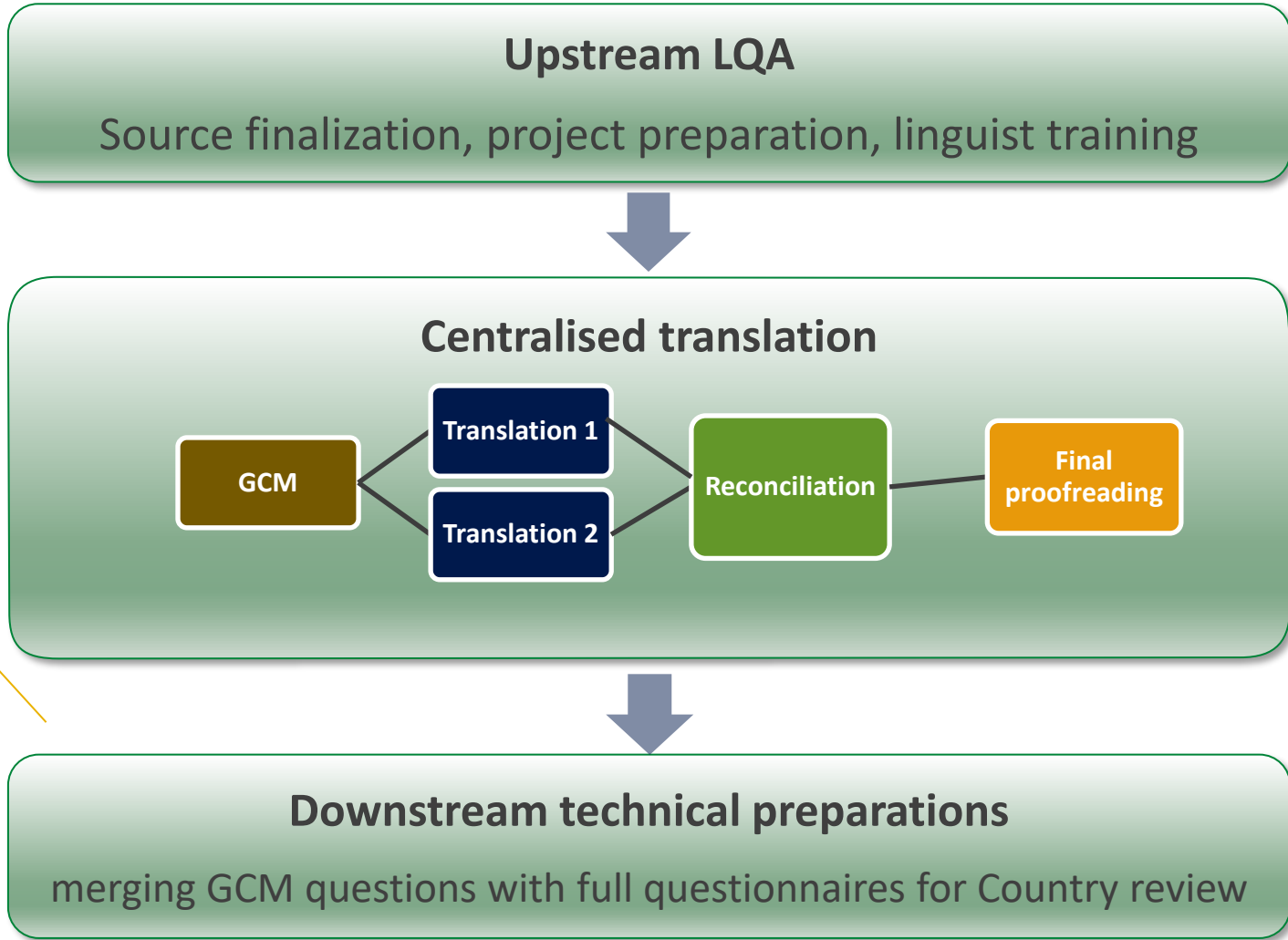


# Phase 1 - Optimising the Master Version

- Translatability Assessment
- Production of a French Source
- Identify potential translation & adaptation hurdles beforehand
- Mitigate by means of targeted translation & adaptation notes
- During this time: set up workflows, reserve capacity (4 linguists per language version)



# Phase 2 – Centralised Translation Process





# Phase 3 – Change Request & Implementation

- △ Participants received preview access without editing rights
- Possibility to request edits (with rationale) in an Excel form
- 🗨 Questionnaire authors (ETS) approved the content of these edits (or not)
- 🔄 Central implementation of edits (+check for linguistic correctness)
- 🔄 Participants perform final optical check and sign off

fictitious example (simplified)

Country: Requested change	Country: Reason for change	Questionnaire developer: Approval	Verifier: Check and implementation
Current wording: Biing booliid  Change to: Biing heestiing	Because the “bully” and “pull” look very similar in our language, some students may not understand this correctly. Change to a synonym.	Approved	OK but a typo in the proposed version. Verifier implemented “Biing heestiid”

# Q&A



Brussels, Belgium

Philadelphia, USA



**THANK YOU**

[steve.dept@capstan.be](mailto:steve.dept@capstan.be)



Brussels, Belgium

Philadelphia, USA